



Proyecto/Guía docente

Asignatura	Traducción Especializada (Maior Alemán)		
Materia	Entornos Profesionales Avanzados de la Lengua A		
Módulo	Módulo IV Materia IV.1		
Titulación	Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas		
Plan	608	Código	47280
Periodo de impartición	1º Cuatrimestre	Tipo/Carácter	OP
Nivel/Ciclo	Grado	Curso	4º
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Alemán y español		
Profesor/es responsable/s	Sara Barroso Tapia		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	Tel. 983 42 30 00 ext. 6766 sara.barroso@uva.es Tutorías: Se fijarán al inicio de curso.		
Departamento	Filología Francesa y Alemana		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Esta asignatura se centra en la aplicación y el refuerzo de conocimientos y competencias de la lengua A a través de una práctica orientada hacia entornos profesionales.

1.2 Relación con otras materias

Esta asignatura está relacionada con las materias perteneciente al módulo Interculturalidad y entornos profesionales de la lengua A. Continuación de las asignaturas Traducción I (Mayor Alemán) y Traducción II (Mayor Alemán)

1.3 Prerrequisitos

Ninguno

2. Competencias

2.1 Generales

- G1.1.-Tener capacidad de análisis y síntesis
- G1.2.- Tener capacidad de razonamiento crítico
- G1.3.- Tener capacidad de rigor metodológico
- G1.4.- Tener buen nivel de comunicación oral y escrita en la lengua española
- G1.5.- Tener capacidad de comunicación oral y escrita en una lengua extranjera
- G1.6.- Tener capacidad de desarrollar estrategias de comunicación
- G1.7.- Tener capacidad de búsqueda, tratamiento, síntesis y difusión de la información
- G1.8.- Tener capacidad de manejo de fuentes bibliográficas
- G1.9.- Tener capacidad de gestión de la información
- G1.10.- Tener capacidad de organización y planificación
- G1.11.-Tener capacidad de manejar herramientas informáticas y audiovisuales
- G1.12.- Tener conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio
- G2.1.-Tener capacidad para trabajar de manera autónoma con responsabilidad e iniciativa
- G2.2.- Tener capacidad de resolución de problemas



- G2.3.- Tener capacidad para tomar decisiones
- G2.4.-Tener capacidad de crítica y autocrítica
- G2.5.-Tener capacidad de valorar el esfuerzo propio y ajeno
- G2.6.- Tener capacidad de automotivación para el éxito
- G2.11.- Tener capacidad para el trabajo en equipo y con responsabilidad compartida
- G2.12.- Tener capacidad para el trabajo en un equipo interdisciplinar
- G2.13.- Tener capacidad para el trabajo en un contexto internacional
- G2.14.- Tener capacidad de adaptación a distintos entornos de trabajo
- G2.15.- Reconocer la diversidad y la multiculturalidad
- G2.16.- Tener capacidad de compromiso ético
- G2.17.- Ser sensible a la diversidad y a la no discriminación por razones de género, raciales, económicas o sociales.
- G3.1.-Tener capacidad de aprender
- G3.2.-Tener capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica y en sus entornos profesionales
- G3.3.-Tener capacidad creativa
- G3.6.-Capacidad de interrelacionar diversos campos de conocimiento
- G3.7.-Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones
- G3.8.-Capacidad de tomar decisiones
- G3.9.-Capacidad de de planificar y gestionar el tiempo
- G3.10.-Capacidad de valorar la calidad
- G3.11.- Ser capaz de aprender de forma autónoma
- G3.12.- Conocer otras culturas y costumbres
- G3.14.- Tener motivación por la calidad
- G3.15.- Tener sensibilidad hacia temas medioambientales

2.2 Específicas

- E9.-Conocimiento y aplicaciones de las técnicas y métodos de análisis de textos no literarios en lengua extranjera
- E11.-Conocimientos básicos y aplicación de crítica textual y edición de textos en lengua extranjera



E13.-Competencias básicas para la traducción de textos de diferentes tipos de lengua extranjera a la lengua propia

E14.-Capacidad para realizar labores de asesoramiento y mediación lingüística en lengua extranjera

E15.-Capacidad para la gestión cultural en el área de las lenguas modernas y sus literaturas

E16.-Capacidad para interrelacionar diferentes áreas de estudio de la filología y las humanidades

E17.-Capacidad para identificar problemas y temas de investigación y evaluar su relevancia en el área de estudio

E20.- Desarrollo de la competencia intercultural en el uso comunicativo de las lenguas extranjeras en contraste con la lengua materna

E22.- Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica, sobre diversos soportes, local o en red, en el área de las lenguas modernas y sus literaturas.

3. Objetivos

“Refuerzo y desarrollo de la competencia traductológica general orientado a la especialización y a los entornos profesionales, mediante una práctica sistemática de la traducción interlingüística en textos específicos”. (Fuente: VERIFICA).

4. Contenidos y/o bloques temáticos

Tema 1: Traducción de textos jurídicos

Tema 2: Traducción de textos económicos

Tema3: Traducción de textos médicos

Tema 4: Traducción de textos técnicos

a. Contextualización y justificación

La traducción entre la lengua materna y una lengua extranjera está presente en todo momento durante la adquisición de un idioma. Practicar la traducción de forma expresa permite conocer más a fondo ambas lenguas y culturas implicadas y utilizarlas de una forma más consciente. Por otra parte, la traducción representa tradicionalmente un campo profesional importante para los graduados en filologías extranjeras.

b. Objetivos de aprendizaje

c. Contenidos

Al ser una asignatura de Traducción, las actividades serán eminentemente prácticas, pero a través de los textos los alumnos adquirirán:

- Bases lexicológicas de la terminología.
- Características esenciales de las variedades y de los lenguajes de especialidad.



- Capacidad de análisis de diferentes registros terminológicos.
- Análisis contrastivo de las principales diferencias entre la "lengua de origen" y la "lengua meta" (niveles léxico-semántico, sintáctico y morfológico, entre otros).
- Análisis y trasvase cultural.

d. Métodos docentes

- Preparación y traducción de los textos por parte de los alumnos.
- Debate en el pleno sobre las soluciones propuestas por los alumnos y el docente.
- Planteamiento de cuestiones traductológicas.

e. Plan de trabajo

Se traducirá un texto por semana.

f. Evaluación

- Evaluación continua (participación en clase y solución de tareas): 30%
- Examen final: 70%

g Material docente

g.1 Bibliografía básica

DICCIONARIOS

- BECHER, Herbert J. *Diccionario de derecho, economía y política. Parte I. Español-Alemán: =Wörterbuch Recht, Wirtschaft, Politik. Teil I. Spanisch-Deutsch.* München: C. H. Beck; Thomson Aranzadi.
- GARAY Y CHAMIZO, Catalina (2008). *Rechtswörterbuch: Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen = Diccionario jurídico: español-alemán, alemán-español: con explicaciones, presentación de leyes, reglamentos, contratos, abreviaturas, sistemas jurídicos, recursos.* Köln: Luchterhand.
- LANGENSCHIEDT (2006). *Langenscheidt diccionario grande alemán: español-alemán, alemán-español = Langenscheidt Handwörterbuch spanisch: spanisch-deutsch, deutsch-spanisch.* Berlin: Langenscheidt.
- KUNKEL-RAZUM, Kathrin (2003). *Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache: das einsprachige Wörterbuch für Kurse der Grund- und Mittelstufe.* Ismaning: Hueber.
- SLABÝ, Rudolf J. / GROSSMANN, Rudolf / ILLIG, Carlos (1977). *Diccionario de las lenguas española y alemana. II, Alemán-español = Wörterbuch der Spanischen und Deutschen sprache. II, Deutsch-Spanisch.* Barcelona: Herder.

g.2 Bibliografía complementaria

- ALBRECHT, Jörn (2005): Übersetzung und Linguistik. Tübingen: Gunter Narr
- ELENA GARCÍA, Pilar (1990): Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca: Ed. Univ. De Salamanca.
- NORD, Christiane (2018): Traducir, una actividad con propósito. Introducción a los enfoques funcionalistas. Berlín: Frank & Timme.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

h. Recursos necesarios

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO

5. Métodos docentes y principios metodológicos

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas	60	Estudio y trabajo autónomo individual	90
Total presencial	60	Total no presencial	90
TOTAL presencial + no presencial			150

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor para otro grupo presente en el aula.



7. Sistema y características de la evaluación

Criterio: cuando al menos el 50% de los días lectivos del cuatrimestre transcurran en normalidad, se asumirán como criterios de evaluación los indicados en la guía docente. Se recomienda la evaluación continua ya que implica minimizar los cambios en la adenda.

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Evaluación continua (participación en clase y solución de tareas):	30%	
Examen final	70%	

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
 - Evaluación continua y examen final.
- **Convocatoria extraordinaria:**
 - Examen final.

8. Consideraciones finales